



ஆளுநர் இல்லம், 2013 / The Governor's Residence, 2013

ஆளுநர் இல்லம்

1784ல் அப்பொழுது ஆளுநராக இருந்த டேவிட் பிரவுன் (David Brown) என்பவரின் பிரத்யேக குடியிருப்பாக இருந்த இந்த இல்லத்தையே அரக வாங்கி பின் அதனை டேவிஷ் ஆளுநரின் அதிகாரப்பூர்வ குடியிருப்பாக நிறுவியது. மாற்றலாகி இடம் பெயரும் ஆளுநர்களின் குடும்பத்தின் தனிப்பட்ட வசிப்பிடமாகவும், அலுவலக சந்திப்புகள் மற்றும் கூட்டங்கள் நடைபெறும் இடமாகவும், அயல்தேச சந்திப்புகள் நடைபெறும் இடமாகவும், மேலும் பொறுப்பு ஒப்படைகள் நிகழும் இடமாகவும் விளங்கியது.

The Governor's Residence

In 1784, the Danish state bought the private residence of former Governor David Brown and made it the official residence of the Danish governor.

The house functioned as a private home for the successive governors and their families and as a venue for official meetings, gatherings, and receptions of foreign delegations.



இராஜ வீதியில் இருக்கும் இந்த கம்பீரமான வீடுகள் ஐரோப்பிய வணிகர்கள் மற்றும் அரசு அதிகாரிகளால் 18ஆம் நூற்றாண்டில் கட்டப்பட்டவையாகும்
/ The stately houses in King Street were built by wealthy European traders and government officers in the 18th century

பொருத்தமான வசிப்பிடம்

1620ல் டேனிஷ் வியாபார மையம்
விரிவுபடுத்தப்பட்டதிலிருந்து ஆளுநர்கள்
தங்களுடைய அதிகார பூர்வமான
குடியிருப்புகளை டேன்ஸ்போர்க் கோட்டையில்
அமைத்திருந்தார்கள்.

18-ம் நூற்றாண்டில் இங்கு வசித்த ஆளுநர்கள்
கோட்டையின் அறைகள் இருட்டாகவும்,
ஈரமாகவும், வசீகரத்தன்மையற்றதாகவும்
இருப்பதாக குற்றம் சாட்டினார்கள்.

எனவே அவர்கள் கோட்டையிலிருந்து
வெளியேறி நகரத்தில் வாடகை அல்லது சொந்த
குடியிருப்புகளை ஏற்படுத்தி குடியேற
விருப்பம் கொண்டிருந்தனர்.

A suitable residence

Since the establishment of the Danish trading station in 1620 the governors had their official residence in Fort Dansborg. During the 18th century many governors complained that the rooms at the fort were dark, damp, and unattractive and they increasingly preferred to stay outside Dansborg in rented or owned townhouses.



டென்மார்க் விருந்து நிகழ்ச்சியின் சமகால ஓவியம் / Contemporary painting of a party in Denmark, 1853

ஆளுநர் இல்லத்தில் சமூக வாழ்க்கை, 1853

தரங்கம்பாடியில் அமைந்திருக்கும் இந்த ஆளுநர் இல்லமானது ஐரோப்பிய சமூகத்தினரின் வாழ்வியல் முக்கியத்துவம் வாய்ந்ததாக இருந்தது.

இங்கு அமைத்திருந்த கூடம் சீட்டாடுவதற்கும், விருந்தினர்களை ஒன்றிணைத்து மகிழ்வதற்கும், இரவு விருந்து நிகழ்ச்சிகள் நடத்தவும் பயன்பட்டது.

இந்த இல்லத்தின் சமூக வாழ்க்கை டென்மார்க் தேசத்தவர் மற்றும் ஐரோப்பியர்களை உள்ளடக்கியதாக விளங்கியது.

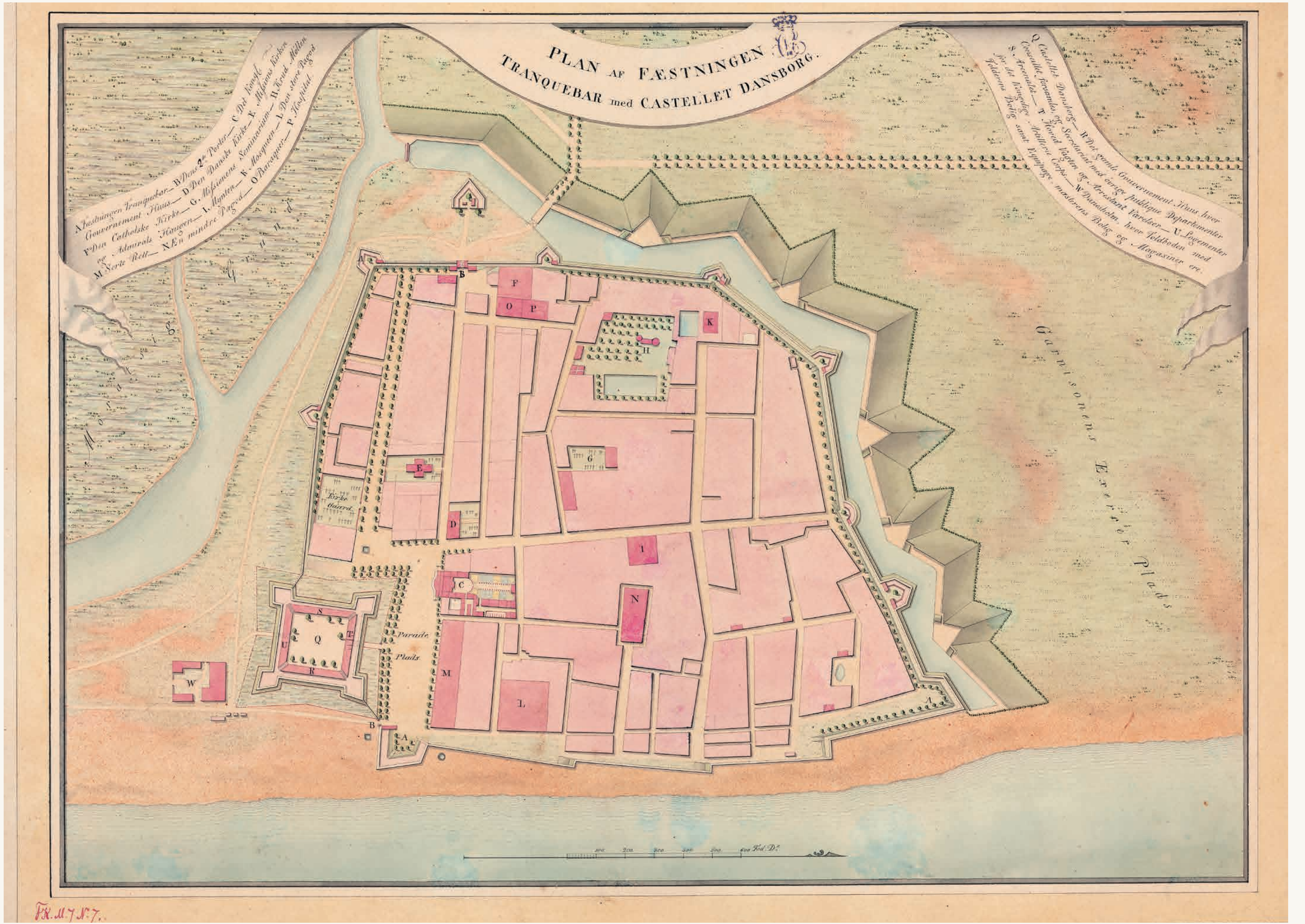
ஆனால் ஐரோப்பியர்களும் இந்தியர்களும் கலந்து பழகும் வழக்கமில்லை.

Social life in the Governor's Residence

The Governor's Residence was important for social life to the European community in Tranquebar.

The hall was used for card games, get-togethers, and dinner parties when the Danish governor entertained his friends and acquaintances.

Social life in the Governor's Residence included Danes and other Europeans. Socializing between Europeans and Indians was highly uncommon.



1798ல் ஆளுநர் பீட்டர் ஆங்கரால் (Peter Anker) வரையப்பட்ட பலப்படுத்தப்பட்ட தரங்கம்பாடியின் வரைபடம் / Map of fortified Tranquebar drawn by Governor Peter Anker, 1798

1798ல் தரங்கம்பாடி

இந்த வரைபடமானது 1800 களில் நகரத்தின் சில முக்கியமான கட்டிடங்கள், மற்றும் சில இடங்களை உள்ளடக்கிய பலப்படுத்தப்பட்ட தரங்கம்பாடியின் ஒரு பகுதியாகும். டேன்ஸ்போர்க் கோட்டையின் எதிரே அணிவகுப்பு மைதானத்தில் உள்ள இந்த ஆளுநர் இல்லத்தில் ஏராளமான கட்டிடங்கள், கிடங்குகள் மற்றும் அலங்கார தோட்டங்கள் நிரம்பி இருந்தன. டேன்ஸ்போர்க் கோட்டை மற்றும் சாலைகளில் நிழல் தரும் மரங்கள் வரிசையாக அமைந்திருந்தன.

- A. பலப்படுத்தப்பட்ட தரங்கம்பாடி
- B. நிலவாயில் மற்றும் கடற்கரை வாயில்
- C. ஆளுநர் குடியிருப்பு
- D. டென் மார்க் தேசத்தவர் ஆலயம்
- E. மிஷன் ஆலயம்
- F. கத்தோலிக்கர் ஆலயம்
- G. மிஷன் ஆசிரியர் பயிற்சி கல்லூரி
- H. வெடிமருந்து ஆலை மற்றும் அட்மிரல் தோட்டம்
- I. நாணயத்தயாரிப்பு
- K. மசூதி
- L. பெரிய கோயில்
- M. தாய்மொழி வழக்காடு (Black Court)
- N. ஒரு சிறிய கோயில்
- O. பாளையங்கள் (Barracks)
- P. மருத்துவமனை
- Q. டேன்ஸ்போர்க் கோட்டை
- R. பழைய ஆளுநர் இல்லம்
- S. ஆயுதச்சாலை
- T. முக்கிய காவல் மற்றும் தடுப்புக்காவல்
- V. பீரங்கிப்பட்டாளம் தங்குமிடம்
- W. சுங்கம்

Tranquebar 1798

The map shows the fortified part of Tranquebar, 1798, along with some of the town's important buildings and localities. The Governor's Residence at the Parade Ground opposite Fort Dansborg is furnished with numerous side buildings and warehouses and a baroque style garden. Shading trees line the streets and Fort Dansborg.

- A. Fortified Tranquebar
- B. The land gate and the strand gate
- C. The Governor's Residence
- D. The Danish Church
- E. The Mission Church
- F. The Catholic Church
- G. The Mission's teacher training college
- H. The gunpowder mill and Admiral Garden
- I. Coin production
- K. Mosque
- L. The large temple
- M. The vernacular 'Black Court'
- N. A small temple
- O. Barracks
- P. Hospital
- Q. Fort Dansborg
- R. The old Governor's Residence
- S. The arsenal
- T. The main guard and the detention
- V. Lodgings for the royal artillery corps
- W. Customs house

ஆளுநர் இல்லத்தில் காலநிலைவரங்கள்

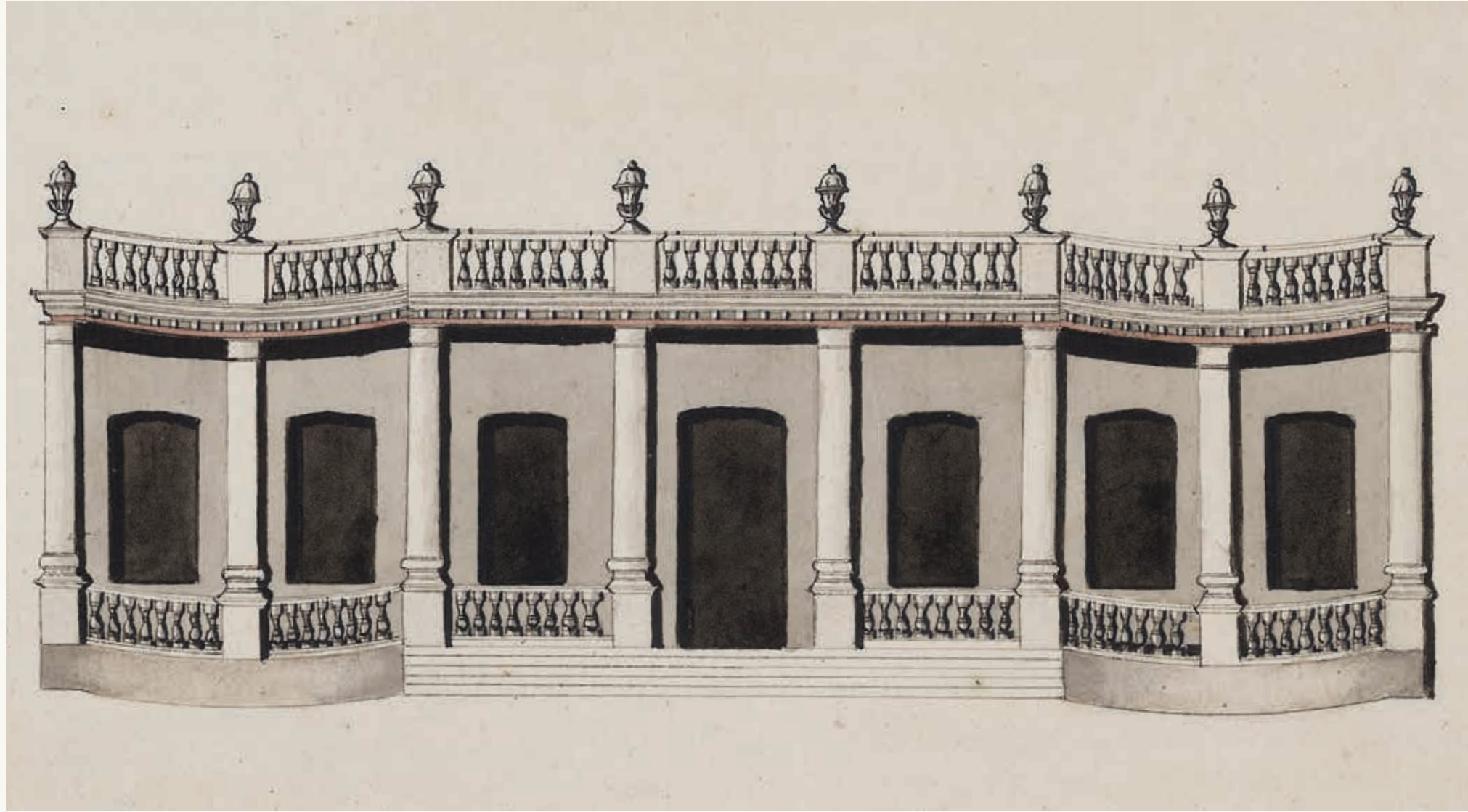
1773	பிரிட்டிஷ் வியாபாரி எட்வர்ட் வில்லியம் ஸ்டீவன்சன் அவர்களால் ஆளுநர் இல்லம் கட்டப்பட்டது
1775	டென்மார்க் ஆளுநர் டேவிட் பிரவுன் அவர்களின் பிரத்யேக வசிப்பிடம்
1779	ஆளுநர் பீட்டர் ஹெர்மன் அபஸ்டீ அவர்களின் பிரத்யேக வசிப்பிடம்
1784	டென்மார்க் மாநிலத்தால் வாங்கப்பட்ட பின் டேனிஷ் ஆளுநரின் அதிகாரப்பூர்வ வசிப்பிடம்
1808-1815	தரங்கம்பாடியில் பிரிட்டிஷ் குடியேற்றத்தின் போது பிரிட்டிஷ் ஆளுநரின் வசிப்பிடம்
1845	தரங்கம்பாடி விற்கப்பட்ட பிறகு பிரிட்டிஷ் கிழக்கிந்திய கம்பனிக்கு வழங்கப்பட்டது
1860-1884	நீதிமன்றம்
1910-1985	உப்பு அலுவலகம்
1985	தமிழ்நாடு சுற்றுலா துறையினால் எடுத்துக்கொள்ளப்பட்டது
2011	புதுப்பிக்கும் பணி நிறைவு

Timeline of the Governor's Residence

1773	Construction of the house by British trader Edward William Stevenson
1775	Private residence of Danish Governor David Brown
1779	Private residence of Governor Peter Herman Abbestée
1784	Bought by the Danish state, hereafter the official residence of the Danish governor
1808 - 1815	Residence of the British commissioner during the British occupation of Tranquebar
1845	Transferred to the British East India Company after the sale of Tranquebar
1860 - 1884	Tranquebar Court House
1910 - 1985	Salt office
1985	Taken over by the Tamil Nadu Tourist Department
2011	Restoration completed

2 நூற்றாண்டுகளாக ஆளுநர் குடியிருப்பு

The Governor's Residence through two centuries

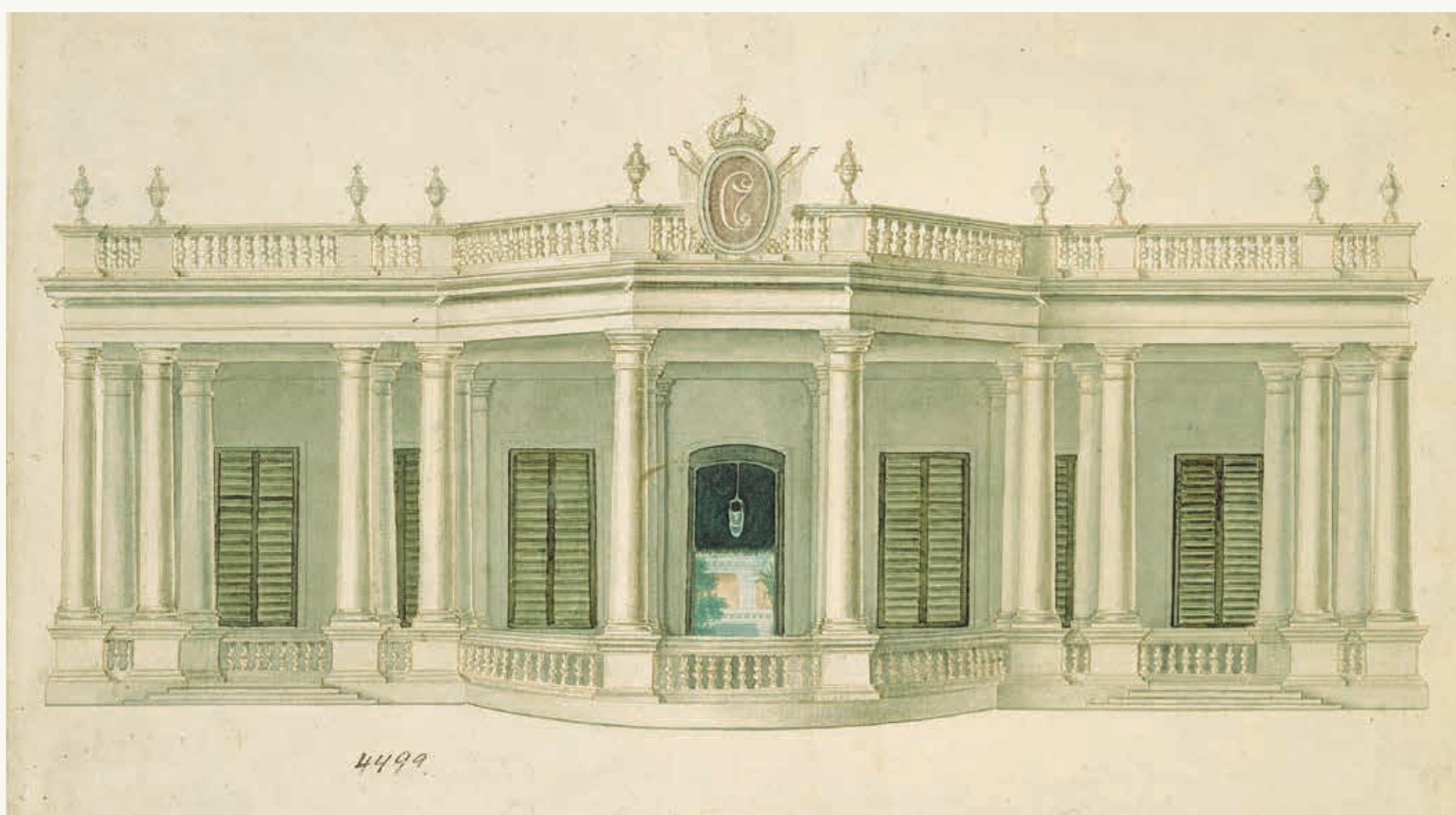


1780ல் ஆளுநர் குடியிருப்பு / The Governor's Residence, ca. 1780

1773ல் மூன்று பக்கம் சூழப்பட்ட ஒரு திறந்த வாசலுடன் கூடிய வீடு கட்டப்பட்டது.

கட்டிடத்தின் முகப்பு தூண்வரிசை மற்றும் முன் பக்கம் நீண்ட தாழ்வாரங்களை வாயிலின் இருபக்கமும் கொண்டுள்ளது.

In 1773, the three-winged house was built around an open courtyard. The façade had a colonnade and two projecting verandas on each side of the entrance.



1794ல் ஆளுநர் குடியிருப்பு / The Governor's Residence, ca. 1794

1794ல் கட்டிடத்தின் முகப்பு இரண்டு வரிசை தூண்களோடும், மையத்தில் ஒரு தாழ்வாரத்தோடும் புனரமைக்கப்பட்டது.

டென்மார்க் அரசரின் மரபுச் சின்னம் பிரதானமாக காண்பிக்கப் பட்டது.

In 1794, the façade was restored with a double colonnade and a central veranda, and prominently displayed the royal Danish coat of arms.



1800களில் ஆளுநர் குடியிருப்பு / The Governor's Residence, ca. 1800

1800களின் ஆரம்ப காலத்தில் அதிக கனமில்லாத பனையோலைக் கூரை வேயப்பட்ட அறைகள் மேற்களத்தில் படுக்கை அறைகளாக கட்டப்பட்டன.

In the early 1800s, a light palm thatched structure was erected on the flat rooftop, providing additional private bedrooms.



1930களில் உப்பு அலுவலகம். / Salt office, ca.1930

1930களில் ஆளுநர் இல்லத்தில் திடமான ஓடுகளால் கூரை வேயப்பட்டு ஒற்றை தூண் வரிசை கூடிய இரண்டாம் தளம் அமைக்கப்பட்டது. தூண்களின் நடுவில் மரதடுப்புகள் இருந்தன.

In the 1930s, the Governor's Residence had a solid, tile-thatched second floor and a single colonnade with wooden shutters between the pillars of the veranda.



ஆளுநர் இல்லம், 2008 / The Governor's Residence, 2008



ஆளுநர் இல்லம், 2010 / The Governor's Residence, 2010



ஆளுநர் இல்லம், 2010 / The Governor's Residence, 2010



ஆளுநர் இல்லம், 2013 / The Governor's Residence, 2013

பாழடைந்த நிலையில் இருந்து அழகான தோற்றம் வரை

புதுப்பிக்கப்பட்ட ஆளுநர் இல்லம் பல்வேறு கால நிலைகளில் நிலவிய இல்லத்தின் பல்வேறு அம்சங்களை உள்ளடக்கியதாகும். முன்பிருந்த வீட்டைப் போலவே துல்லியமாக புனரமைக்காமல், பழைய கலாச்சாரம் மிளிரும் படி புனரமைக்கப்பட்டுள்ளது.

From ruin to new magnificence

The restored Governor's Residence contains and combines elements from different periods of the house's history. It is not an exact reconstruction of the house as it appeared at any point of time, but a conscious and pragmatic rebuild of a unique site of intercultural heritage.

SEVENTY THIRD REGIMENT.



STORMING OF SERINGAPATAM 4TH MAY 1799.

1799ல் பிரிட்டிஷ் கிழக்கிந்திய கம்பெனி இராணுவம் மைசூர் ஸ்ரீரங்கப்பட்டினம் ராஜ்ஜியத்தை வெற்றி கொள்ளல்
/ In 1799, the army of the British East India Company defeated the Kingdom of Mysore at Srirangapatna

அரசியல் மற்றும் அரசியல் சாதாரணம்

டேனிஷ் ஆளுநர் தரங்கம்பாடி மாவட்டத்தின் அரசியல் தலைவராக விளங்கினார். அவர் தென்னிந்தியாவின் பல்வேறு ஆட்சியாளர்களையும், உரிமை உள்ளவர்களையும் சாதாரணமாக வழி நடத்தி சென்றார். 18ஆம் நூற்றாண்டின் பிற்பகுதியில் கட்டுக்கடங்காத வகையில் மைசூர் அரசுக்கும் பிரிட்டிஷ் கிழக்கிந்திய கம்பெனிக்கும் முடிவில்லாத போர் நிலவியது. இந்த சண்டையின் போது தரங்கம்பாடி நடுநிலை வகித்தது. வழி தவறி வந்த சிப்பாய்களின் வெறியாட்டம் ராஜ்ஜியத்தில் பதற்றமான சூழலையும், உள்ளூர் குடிமக்களுக்கு பயத்தையும், பொருளாதார இழப்புகளையும் உருவாக்கி வந்தது.

Politics and diplomacy

The Danish governor was the political head of the district of Tranquebar and had to diplomatically navigate between the many different rulers and interests in South India. Late 18th century was an unruly time with continual wars between the Mysore Kingdom and the British East India Company. Tranquebar stayed neutral in the conflict, but straying soldiers regularly rampaged through the territory causing fear and economic losses to the local citizens.



இராஜா சரபோஜி II (1777-1832) / Raja Serfoji II (1777-1832)

தஞ்சாவூர் ராஜா இரண்டாம் சரபோஜியும், டென்மார்க் அரசர் ஆறாம் ஃப்ரெடெரிக்குமும்

தஞ்சாவூர் ராஜா இரண்டாம் சரபோஜியின் ஓவியம் 1802ஆம் ஆண்டு டென்மார்க்கின் ஆறாம் ஃப்ரெடெரிக் அவர்களுக்கு பரிசாக அனுப்பப்பட்டது. இரண்டாம் சரபோஜி தரங்கம்பாடியில் இருந்த கிறிஸ்துவ மதக்குழுவினரால் கல்வி கற்பிக்கப்பட்டார். இவர் இந்திய மற்றும் ஐரோப்பிய கலை மற்றும் அறிவியலில் மிகுந்த ஆர்வமுள்ளவராக விளங்கினார். இவருடைய உபசரிப்பால் ஐரோப்பிய கம்பெனி ஓவியக்கலை விரிவுபடுத்தப்பட்டது.



இராஜா ஃப்ரெடெரிக் VI (1768-1839) / King Frederik VI (1768-1839)

Raja Serfoji II of Thanjavur and King Frederik VI of Denmark

The portrait of Raja Serfoji II of Thanjavur was sent as a present to the Danish King Frederik VI in 1802.

Serfoji II was educated by Christian missionaries from Tranquebar.

He was highly interested in Indian and European arts and sciences.

European inspired company painting flourished at his court.



தரங்கம்பாடியின் இந்திய குடிமக்களுக்கான சமூக நீதிமன்றத்தின் இணை நீதிபதி, 1804
/ Deputy judge of the civil court for Indian citizens in Tranquebar, 1804

அதிகார வரம்பு

டேனிஷ் அரசாங்கம் உள்ளூர்வாசிகளின் வழக்கங்கள் மற்றும் சட்டவரை முறைகளில் குறுக்கிட விரும்பவில்லை.

எனவே தரங்கம்பாடி தனிப்பட்ட குடிமையியல் நீதிமன்றத்தினை கொண்டிருந்தது.

இங்கு உள்ளூர் பிரச்சினைகள் சார்ந்த

விவாதங்கள் டேனிஷ் அரசாங்கத்தினால்

நியமிக்கப்பட்ட உள்ளூர் அதிகாரி

முன்னிலையில் கையாளப்பட்டன.

சில குறிப்பிட்ட தீவிர விவாதங்களில் உள்ளூர்

சமூகத்தினர் நேரத்திற்கேற்ப ஆளுநரை

அணுகி நடவடிக்கை எடுக்கும்படி

வேண்டிக்கொள்வார்கள்.

Jurisdiction

The Danish government did not want to interfere in local customs and legal procedures.

Therefore Tranquebar had a separate civil court that handled legal disputes between the local subjects and was presided over by a local Indian official of the Danish government.

However, in case of acute conflicts, local communities sometimes requested the governor to take action.



19ஆம் நூற்றாண்டின் முற்காலத்தில் மைகா தகட்டில் வரையப்பட்ட அறுவடை காட்சி / Mica painting of agricultural scene, presumably early 19th century

வரியும் சுங்கவரியும்

டேனிஷ் வர்த்தகமானது வரி மற்றும் சுங்கவரி மூலமாக சம அளவு வருமானத்தை ஈட்டியது. நெல் உற்பத்தியானது வருமானத்தின் முக்கிய காரணியாக விளங்கியது.

உள்ளூர் விவசாயிகள் டென்மார்க் காலனியின் பராமரிப்பில் குறிப்பிடத் தகுந்த பங்கு வகித்தனர்.

தரங்கம்பாடியை சுற்றியுள்ள விவசாய நிலங்கள் மிகவும் செழிப்பானவையாக இருந்தன.

நெல் அறுவடையானது வருடத்திற்கு இருமுறை நடைபெற்று வந்தது.

இறக்குமதி மற்றும் ஏற்றுமதி சுங்க வரியானது மாவட்ட எல்லை பகுதிகளிலும் நகரத்தின் நுழைவாயில் பகுதிகளிலும் வசூலிக்கப்பட்டது.

இதற்காக குதிரைகள், அடிமைகள், பருத்தி மற்றும் ஜவுளி ரகங்கள் போன்றவற்றிற்கு சுங்கசாவடிகளால் வரி விதிக்கப்பட்டன. விவசாய பொருட்கள் மற்றும் கட்டுமான பொருட்களுக்கு வரி விலக்கு அளிக்கப்பட்டது.

Tax and customs

The Danish trading post was partly financed by revenues from tax and customs.

Rice cultivation was an important source of revenue and local cultivators contributed significantly to the maintenance of the colony.

The agricultural land around Tranquebar was highly fertile and rice was harvested twice a year.



நிலவாயில், 1948 / Land Gate, 1948

Customs on import and export were collected along the borders of the district and at the Land Gate at the entrance of the town. Horses, slaves, cotton, and textiles were dutiable. Agricultural products and building materials were duty-free.



உள்ளூர் நெசவாள தம்பதியினர்,
19ஆம் நூற்றாண்டின் முற்பகுதி
/ Weaver couple, early
19th century

டேனிஷ் ஆசியாடிக் கம்பெனியின்
கட்டிடங்கள், கோபன்ஹேகன், 1747
/ The Danish Asiatic Company buildings
in Copenhagen, 1747

வர்த்தகமும் ஏற்றுமதியும்

தரங்கம்பாடியின் முக்கிய ஏற்றுமதி பண்டங்கள் சாதாரணமானவும் அச்சிடப்பட்டவுமான பருத்தி துணிகள், அச்சிடப்பட்ட துணிகள், கழுத்தில் அணியும் துண்டுகள், சால்வைகள், வெடியுப்பு மற்றும் வாசனைப்பொருட்கள் ஆகியவை. இந்த பொருட்கள் தென்னிந்தியா முழுவதும் தயாரிக்கப் பட்டவை. டேனிஷ் ஆசியாடிக் கம்பெனியும், சுயதொழில் வியாபாரிகளும் தரமான பொருட்களை தரங்கம்பாடியிலிருந்து ஐரோப்பா, சீனா, இந்தோனேஷியா போன்ற இடங்களுக்கு ஏற்றுமதி செய்தனர். உப்பு, தோல், சோப்பு போன்ற சாமான்களும் விற்கப்பட்டன.

Trade and export

The main export articles from Tranquebar were plain and printed cotton, chintz fabrics, scarves, shawls, saltpetre, and spices. The goods were produced all over South India. The Danish Asiatic Company and private merchants shipped the goods from Tranquebar to Europe, China, and the Sunda Islands (present day Indonesia). Products for the surrounding Asian markets also included hides, salt and soap.



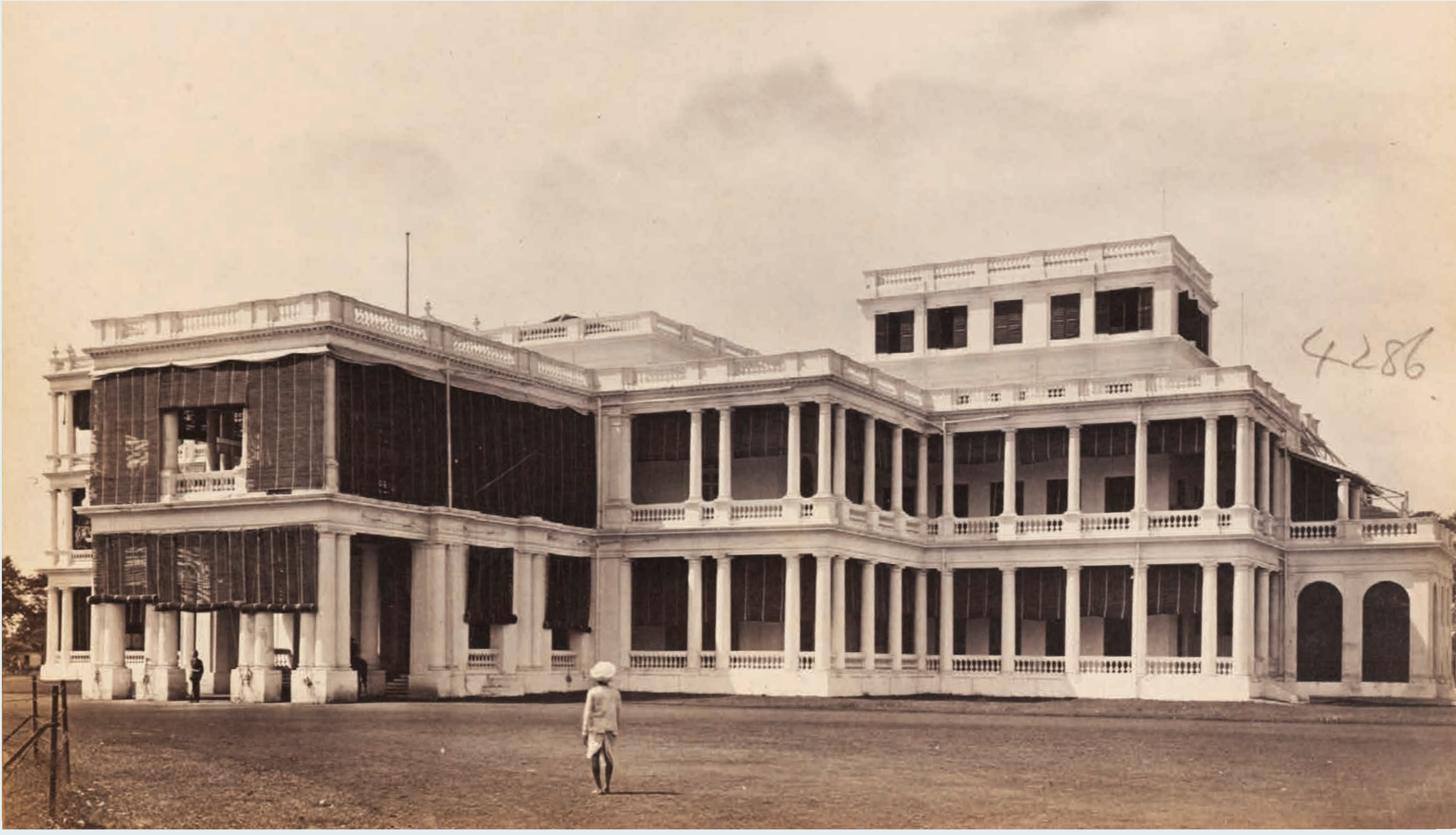
1780-களில் முப்பதிற்கும் மேற்பட்ட கப்பல்கள் இங்கிருந்து வருடாவருடம் கோபன்ஹேகனுக்கு செலுத்தப்பட்டன / During the 1780s, more than 30 ships set sail for Copenhagen every year

வியாபார செழுமையும் அபிவிருத்தியும் (1770-1800)

18ம் நூற்றாண்டின் பிற்காலங்களில் தரங்கம்பாடி சிறந்த வியாபார மையமாக வளர்ச்சியடைந்தது. இந்த வளர்ச்சியானது ஐரோப்பிய மற்றும் இந்திய வியாபாரிகளை ஈர்க்கும் விதத்திலிருந்தது. தனிப்பட்ட சிகப்பு சாயம் கொண்ட பருத்தித் துணிகளால் நெசவுத்தொழில் பிரபலமடைந்து பல நெசவாளர்களைக் கொண்டதாக இருந்தது. டேனிஷ் பாதுகாப்பு படையும், காலனி ஆதிக்க அதிகாரிகளும் அளவில் பெருங்கி நகரத்தின் வளர்ச்சிக்கு உதவி செய்தனர்.

Trade boom and prosperity 1770-1800

At the end of the 18th century, Tranquebar flourished as a trading centre and attracted a large number of European and Indian merchants. The weaving industry in the town prospered with several hundred weavers, famous for cotton textile with a special red dye. The Danish garrison and the colonial officers also grew in numbers and contributed to the growth and progress of the town.



அதிகாரமுள்ள பிரிட்டிஷ்
தலைமையகம், சென்னை, 1850-1870
/ The powerful British headquarters
in Madras, 1850s-1870s

பின்னடைவும் சிதைவுறலும் (1800-1845)

1800ல் இருந்து பிரிட்டிஷ் ஆதிக்கம் பெருக்கமடைந்ததன் காரணமாக ஏற்பட்ட போட்டியினால் தரங்கம்பாடி வியாபாரமையம் என்ற முக்கியத்துவத்தை இழந்தது. தரங்கம்பாடியில் வசித்து வந்த ஐரோப்பிய வியாபாரிகளும் இந்திய நெசவாளர்களும் அங்கிருந்து வெளியேறியதன் காரணமாக துறைமுகத்தைச் சுற்றி நிர்மாணிக்கப்பட்ட நகரமானது மக்கள் தொகை குறைவடைந்தும், இடிபாடடைந்தும், ஏழ்மை நிலையிலும் இருந்தது. அதிகபட்சம் ஒரேயொரு ஐரோப்பிய கப்பல் மட்டுமே வருடத்திற்கு ஒரு முறை இங்கு வந்தது. பாதுகாப்பு படைகள் மந்தமடைந்தும், காலனி அதிகாரிகளும் குறையவும் தொடங்கினர். 1845ல் தரங்கம்பாடி சொற்ப விலைக்கு பிரிட்டிஷாரிடம் விற்கப்பட்டது.

Recession and decline 1800-1845

From 1800 onwards, Tranquebar gradually lost importance as a centre of trade due to tough competition from the rapid expansion of British power. European merchants and local weavers moved out of Tranquebar and left the fortified town depopulated, dilapidated, and poor. Hardly one single European ship came to Tranquebar yearly. The garrison diminished and the number of colonial officers reduced. In 1845, Tranquebar was sold for a minor sum of money to the British.



உப்பு அலுவலகம், தரங்கம்பாடி, 1950 / The salt office in Tranquebar, 1950

1845க்கு பிறகு ஆளுநர் குடியிருப்பு

1845ல் தரங்கம்பாடி பிரிட்டிஷ் கிழக்கிந்திய கம்பெனியிடம் விற்கப்பட்டு ஆளுநர் இல்லம் காலியாக விடப்பட்டது.

1860 முதல் 1884 வரை இந்த வீடு வழக்கு மன்றமாக செயல்பட்டு வந்தது.

அதற்குப் பிறகு உப்பு கிடங்காக மாற்றப்பட்டது.

அருகிலிருந்த கிடங்குகளில் ஒன்று நகரின் அஞ்சல் அலுவலகமாக மாற்றியமைக்கப்பட்டு இன்றளவும் நீடித்து இருக்கின்றது.

The Governor's Residence after 1845

In 1845, Tranquebar was sold to the British East India Company and the Governor's Residence was left empty.

In 1860, the house was converted into the Tranquebar Court House and functioned as such until 1884.

Later, the house was turned into a regional office for trade and storage of salt. The post office was set up in one of the adjacent warehouses, where it remains till today.



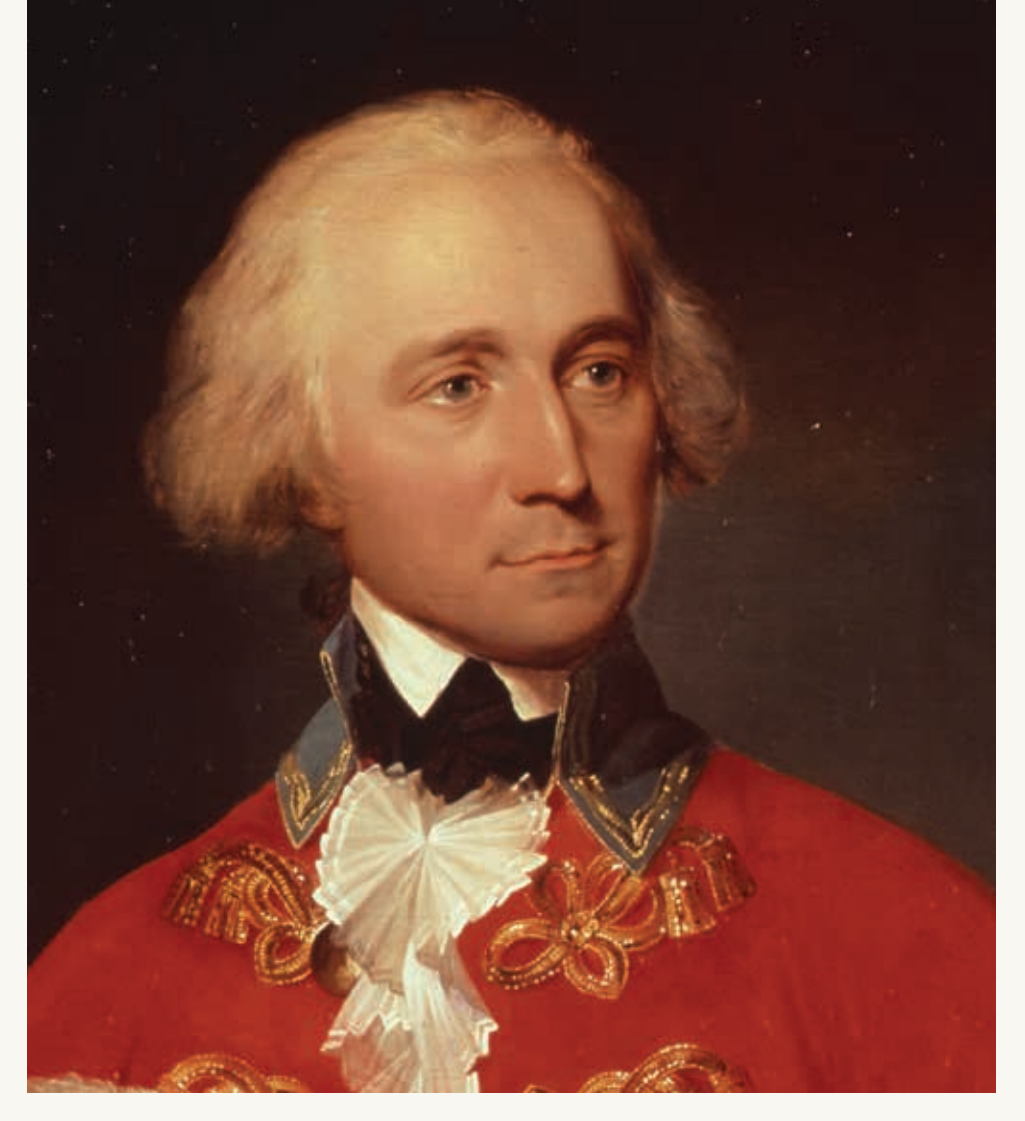
தரங்கம்பாடி அஞ்சல் அலுவலகம், 2015 / The post office in Tranquebar, 2015



டேவிட் பிரவுன்
/ David Brown



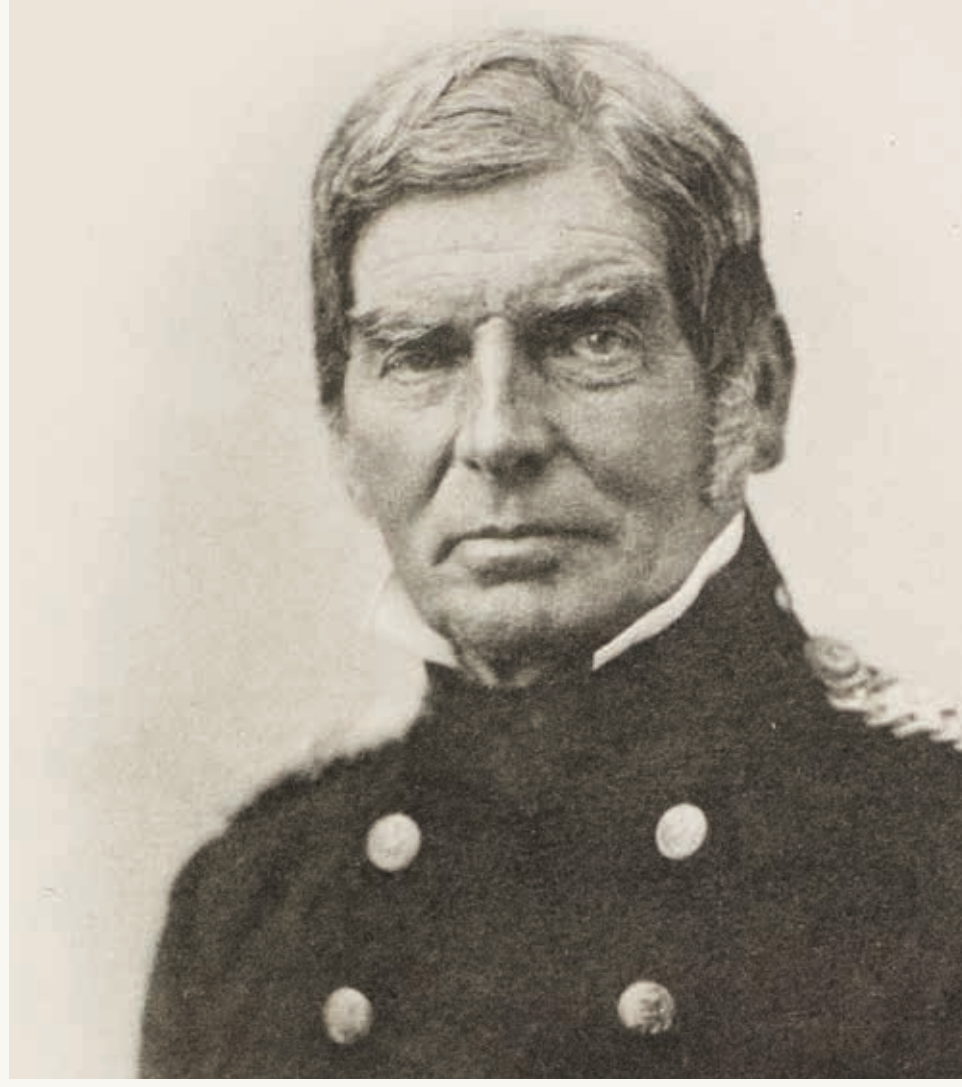
பீட்டர் ஹெர்மான் அபஸ்டி
/ Peter Hermann Abbestée



பீட்டர் ஆங்கர்
/ Peter Anker



யோனாஸ் ஃபான் ரேலிங்
/ Johannes von Rehling



கான்ராட் எமில் மூரியர்
/ Konrad Emil Mourier



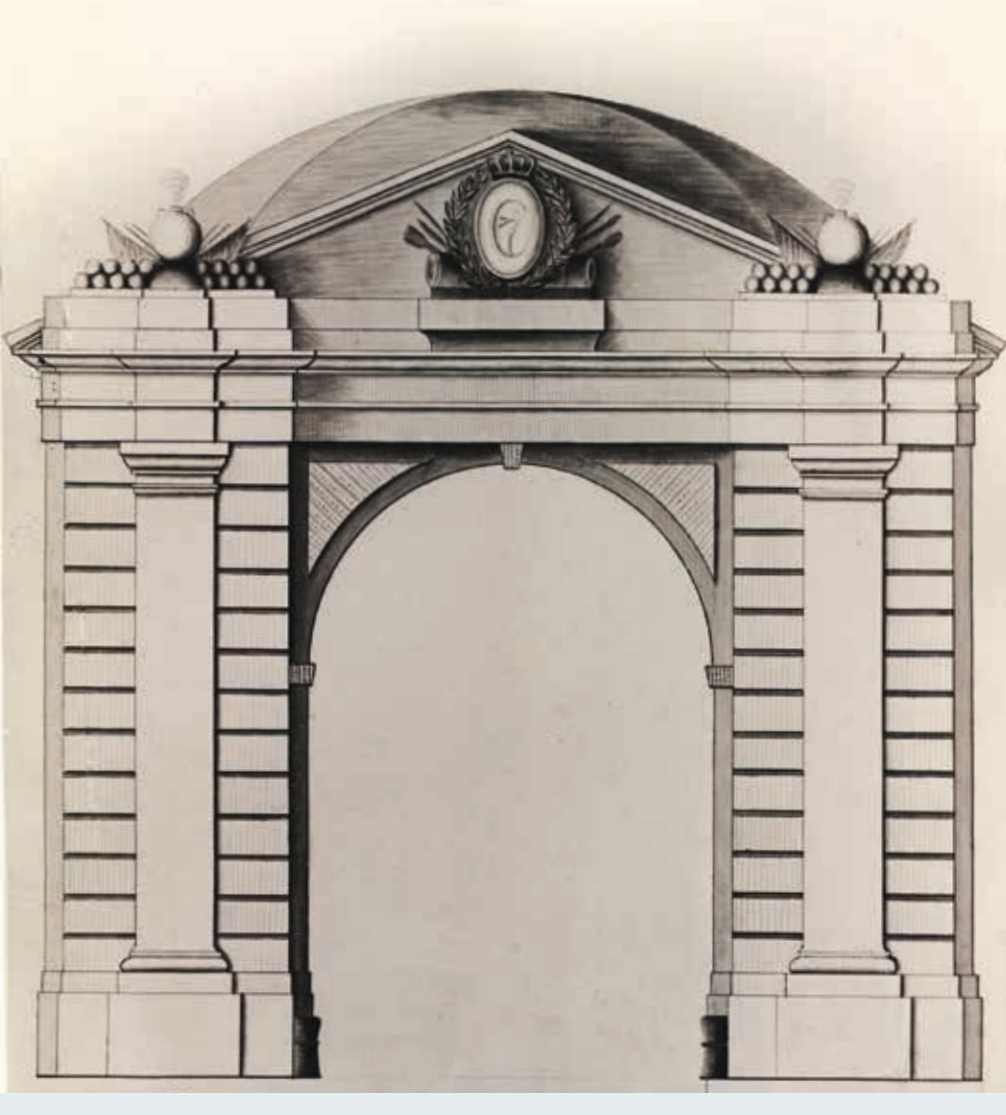
பீதர் ஹான்சன்
/ Peder Hansen

இந்த இல்லத்தில் வாழ்ந்த டேனிஷ் ஆளுநர்களின் பட்டியல்

டேவிட் பிரவுன்	1775-1779
பீட்டர் ஹெர்மான் அபஸ்டி	1779-1788
பீட்டர் ஆங்கர்	1788-1807
யோஹான் பீட்டர் ஹெர்மான்சன்	1807-1808
கெர்ஹார்ட் சீவர்ஸ் பில்ல	1815-1816
யோஹான் பீட்டர் ஹெர்மான்சன்	1816-1822
யென்ஸ் கோஃபூத்	1822-1823
உல்ரிக் அன்டோன் ஷோன்ஹய்டர்	1823-1825
ஹன்ஸ் டிரிக் சைடலின்	1825-1829
லெளரிட்ஸ் க்றிஸ்டன்சன்	1829-1832
கான்ராட் எமில் மூரியர்	1832-1838
யோனாஸ் ஃபான் ரேலிங்	1838-1841
க்றிஸ்டியான் டீம்ரொத்	1841-1841
பீட்டர் ஹான்சன்	1841-1845

Danish governors residing in the house

David Brown	1775-1779
Peter Hermann Abbestée	1779-1788
Peter Anker	1788-1807
Johan Peter Hermansson	1807-1808
Gerhard Sievers Bille	1815-1816
Johan Peter Hermansson	1816-1822
Jens Kofoed	1822-1823
Ulrich Anton Schönheyder	1823-1825
Hans Diedrich Brinch Seidelin	1825-1829
Lauritz Christensen	1829-1832
Konrad Emil Mourier	1832-1838
Johannes von Rehling	1838-1841
Christian Tiemroth	1841-1841
Peder Hansen	1841-1845



பீட்டர் ஆங்கரால் வரையப்பட்ட புதிய நிலைவாயில், 1791 / Sketch of the new Land Gate by Peter Anker, 1791



1794ல் பீட்டர் ஆங்கரால் வரையப்பட்ட ஆளுநர் இல்லத்தின் முகப்பு தோற்றம். / The new façade of the Governor's Residence drawn by Peter Anker, 1794



1789ல் பீட்டர் ஆங்கரால் வரையப்பட்ட தில்லையாடி "சார்கன்பர்" (நிச்சிந்தை) தோட்டவீடு / The governor's country house 'Sorgenfri' in Thillaiyadi, painted by Peter Anker, 1789

பீட்டர் ஆங்கர்

1788ல் தரங்கம்பாடி வந்தடைந்த ஆளுநர் பீட்டர் ஆங்கர் இந்த வீட்டில் 18 வருடங்கள் தங்கியிருந்தார்.

இங்கு வந்த சேர்ந்தவுடன் நகரத்தின் நுழைவாயிலில் புதிய நில வாயில் கட்ட ஆணையிட்டார்.

மேலும் ஆளுநர் இல்லத்தின் முகப்பினையும் மாற்ற முற்பிட்டார்.

ஆங்கர் திறமை வாய்ந்த கலை நுணுக்கம் அறிந்த ஓவியராக விளங்கினார்.

இந்திய இயற்கையையும், கட்டிடக்கலை சித்திரங்களையும், தரைப்படங்களையும் வரைந்தார்.

Peter Anker

Governor Peter Anker arrived in Tranquebar in 1788 and resided in the house for 18 years. Soon after his arrival, Anker ordered the construction of a new land gate for the entrance of the town and remodeled the façade of the Governor's Residence. Anker was a skilled amateur artist and produced a series of sketches and paintings on Indian architecture and scenery.



யானை தந்தத்தில் இந்தியர்களால் தரங்கம்பாடியில் 18ஆம் நூற்றாண்டின் இறுதி-19ஆம் நூற்றாண்டின் முற்பகுதியில் தயாரிக்கப்பட்ட கலைநயம் மிகுந்த பெட்டி
/ Indian produced cutlery box in ivory covered wood with engraved sceneries from Tranquebar, 18th century

உட்புறமும் அலங்காரமும்

டேனிஷ் ஆளுநரின் இல்லமானது இந்திய கைவினைஞர்களால் தயாரிக்கப்பட்ட ஐரோப்பிய பாணி நாற்காலிகள், மேஜைகள், திண்டுகளால் அலங்கரிப்பட்டிருந்தது. இந்த நேர்த்தியான மரச்சாமான்கள் சமகாலத்திய பிரிட்டிஷ், பிரெஞ்சு, இந்திய ஆட்சியார்களின் சாமான்கள் போல சிறப்பு வாய்ந்ததாகவோ, ஊதாரித்தனமானதாகவோ இருந்ததில்லை. செல்வமிக்க காலனி ஆதிக்க அதிகாரிகள், வியாபாரிகள் வீடுகள் போலவும், சாதாரணமாகவே இருந்தது. ஜாடிகள், பெட்டிகள், சிறு ஆபரணங்கள் இந்த குடியிருப்பில் இந்திய கலாச்சாரத்தை பறைசாற்றின.

Interiors and décor

The residence of the Danish governor was furnished with European style chairs, tables, and sofas locally produced by Indian craftsmen. The elegant furniture did not exhibit the splendour and extravaganza of contemporary British, French, or Indian rulers, but was much the same standard as the homes of wealthy colonial officials and successful European traders. Small objects like vases, boxes, and bric-a-brac added Indian elements to the décor of the house.



இந்திய மற்றும் ஐரோப்பிய பிரமுகர்கள் மூடின பல்லக்கில் பயணம், கிட்டத்தட்ட 1840 / The governor in his palanquin, ca. 1840

இந்திய வேலையாட்களும், சேவகர்களும்

ஆளுநர் இல்லத்தில் பல இந்திய வேலையாட்களும், சேவகர்களும் பணி செய்தனர்.

1838ஆம் ஆண்டு ஆளுநர் மூரியெர் அட்டவணையில் 38 பேர் சேர்க்கப்பட்டனர்.

உணவு பரிமாறுபவருக்குமாதம் 10 ரூபாய் சம்பளம். ஆறு பல்லக்கு தூக்கிகளும், கழிவறை சுத்தம் செய்பவர்களும் ஒரு ரூபாய் சம்பளம் பெற்றனர்.

உள்ளூர் விவகாரங்களை கையாள்வதற்காக அநேக ஆளுநர்கள் ஆற்றல் மிக்க

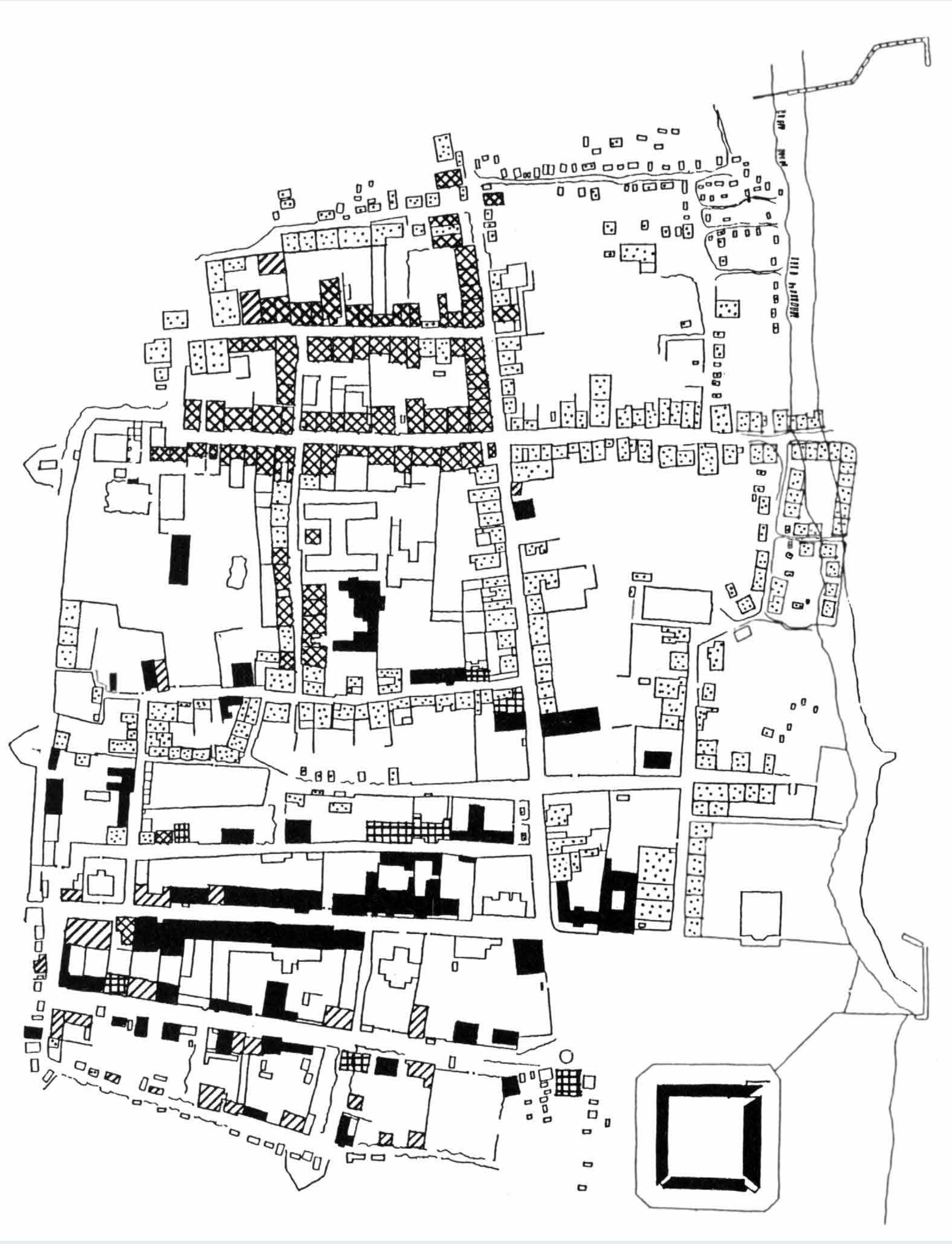
இந்திய இடைத்தரர்களையும், மொழிபெயர்ப்பாளர்களையும் (துபாஷ்) பணியமர்த்தினர்.

Indian workers and servants

The Governor's Residence was a place of work for a large number of Indian workers and servants.

In 1838, 38 persons were on the wage list of Governor Mourier.

The butler received 10 rupees per month, the six palanquin bearers and the man emptying the latrine, received 1 rupee each. Most governors employed a powerful Indian agent and translator, known as a dubash, to assist in local affairs.



- டேனிஷ் / Danish
- ▨ இந்திய-போர்த்துகீசர் / Indo-Portuguese
- ▩ மற்ற ஐரோப்பியர்கள் / Other European
- ▩ முகம்மதியர்கள் / Muslim
- ▩ இந்துக்கள் / Hindu

1790 களில் தரங்கம்பாடி துறைமுக பகுதியில் ஐரோப்பியர்கள், முகம்மதியர்கள், இந்துக்கள் வாழ்ந்த பகுதிகள் பங்கிட்டு காட்டப்பட்டுள்ள வரைபடம்
/ The map shows the distribution of Europeans, Muslims, and Hindus in Tranquebar, 1790

டேனிஷ் சமூகம்

3000 பேர் வசித்த தரங்கம்பாடி பகுதியில் 200-300 பேரைக்கொண்ட டேனிஷ் சமூகத்தவர் மிக குறைந்த சிறுபான்மையினராக இருந்தனர்.

டேனிஷ் சமூகத்தவரின் அன்றாட வாழ்க்கை கோட்டை அருகில் உள்ள சில நேரான சாலைகளை சுற்றியே மையம் கொண்டிருந்தது. இவ்விதம் அவர்கள் நகரின் நடுவே இருந்த முகம்மதியர், வடக்கே வாழ்ந்த இந்துக்கள் ஆகியோரிடமிருந்து விலகி, டேனிஷ் வாழ்வியல் முறையை கடைபிடிக்க முயன்றனர்.

டேனிஷ் மக்கள் இந்திய சமூகத்திலிருந்து விலகி தனித்து வாழ்ந்தாலும், தென்னிந்தியாவில் பரவியிருந்த ஐரோப்பிய சமூகத்தில் பங்குபெற்றனர்.

The Danish community

The Danes constituted a small minority in Tranquebar counting 200-300 persons out of the approximate 3000 inhabitants.

The daily life of the Danish community was centred in and around the few straight streets close to the fort.

Here they attempted to maintain a Danish way of living at a distance from the Muslim and Hindu quarters in the central and northern part of the town.

The Danes lived in seclusion from the local Indian community, but were an integral part of the larger Pan-European colonial community in South India.



1770ல் ஆளுநர் டேவிட் பிரவுனும், குடும்பத்தினரும் / Governor David Brown with his family, 1770

ஆளுநர் இல்லத்தில் குடும்ப வாழ்க்கை

பெரும்பாலான டேனிஷ் ஆளுநர்கள் திருமணம் செய்துகொண்டு குடும்பத்துடன் வாழ்ந்துவந்தனர்.

அவர்களுடைய மனைவிகள் தங்களுடைய துணிகளை தைத்து கொள்வதிலும்,

தேநீர் விருந்துகளை வழிநடத்துவதிலும்,

வீட்டு விவகாரங்களை சமாளிப்பதிலும்,

தங்கள் நேரத்தை செலவிட்டனர்.

டேனிஷ் மக்களின் குழந்தைகளுக்கும்,

அவர்களுடைய இந்திய தாதிகளுக்கும்

இடையிலான தொடர்பு, ஆயுள் காலம் வரை

நீண்டு மிக உறுதியானதாய் விளங்கியது.

Family life in the Governor's Residence

Many of the Danish governors were married and had a family.

The governors' wives spent their time sewing dresses for themselves, hosting tea parties for their friends, and managing domestic affairs.

The relations between Danish children and their live-in *ayahs* (nannies) were among the strongest relations between Indians and Danes and often lasted for life.



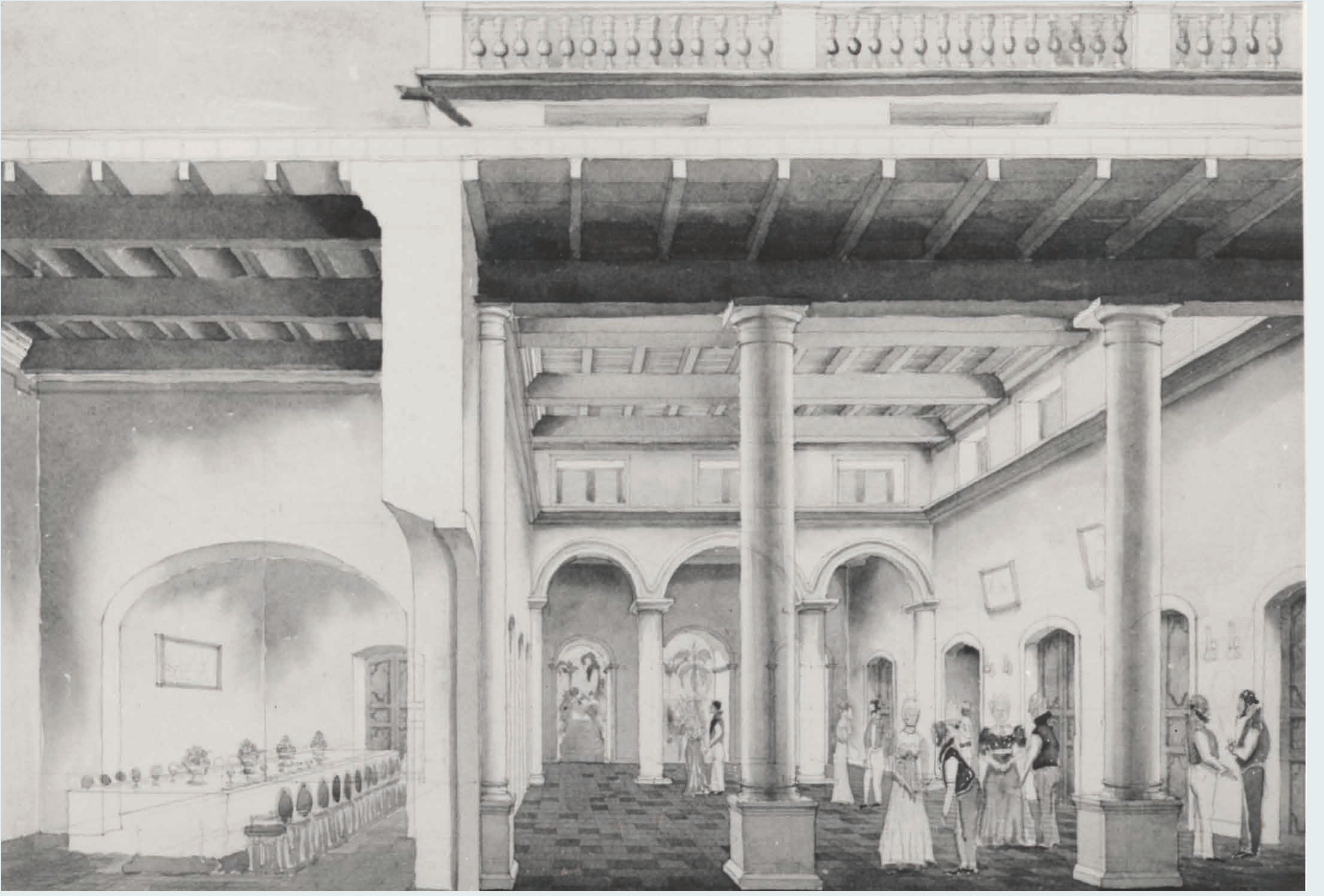
தரங்கம்பாடியிலிருந்த டேனிஷ் வியாபாரியின் மனைவியின் உடை (1810-1820). ஆளுநர் பீதர் ஹான்சனின் காஷ்மீர் சால்வை, சுமார் 1845 / Cotton dress from the wife of a Danish trader in Tranquebar, 1810s-1820s. Governor Peder Hansen's Kashmiri Shawl, ca.1845

ஆடைகளும், நவநாகரீகமும்

தரங்கம்பாடியில் வசித்த டேனிஷ் சமூகத்துவம் ஐரோப்பிய நாகரீகப்படி ஆடை அணிந்தது. ஆண்கள் சீருடை அணிந்தனர். அவர்களது துணிவகைகள் அவர்கள் பூர்வீக இடத்திலிருந்து இறக்குமதி செய்யப்பட்டன. பெண்கள் தங்களது சொந்த அங்கிகள் மற்றும் ஆடைகளை வடிவமைக்க பெருமளவு நேரத்தை செலவழித்தனர். பருத்தி ஆடைகள் தரங்கம்பாடியில் இருந்து ஏற்றுமதி செய்யப்படும் பொருட்களில் ஒன்றாக இருந்தாலும் டேனிஷ் பெண்கள் அவர்களது துணி வகைகளை ஐரோப்பாவில் இருந்து இறக்குமதி செய்வதை வழக்கமாக கொண்டிருந்தனர். டேனிஷ் மக்களிடையே இந்திய சால்வைகள் பிரபலமாக இருந்தன.

Dress and fashion

The Danish community in Tranquebar dressed according to European fashion. Men generally dressed in uniforms and clothes imported from back home, while the women spent much time sewing their own gowns and dresses. Though cotton fabrics were one of the main export articles from Tranquebar, dress material for the Danish ladies was usually imported from Europe. However, Indian shawls were quite popular with the Danes.



1984ல் டேனிஷ் கட்டிடக்கலை வல்லுநர் யென்ஸ் டாம்போர்க்கின் கற்பனையில் உதித்த மேற்கூரை வேயப்பட்ட ஆளுநர் இல்லத்தின் முற்றம்
/ The roofed courtyard in the Governor's Residence as imagined by Danish architect Jens Damborg, 1984

முற்றம் முதல் நடன அரங்கம் வரை

ஆளுநர் இல்லத்தில் அமைந்துள்ள திறந்த முற்றம் இந்திய கட்டிடக்கலையின் சிறந்த அம்சமாகும்.

1800 களின் ஆரம்பத்தில் இங்கு மேற்கூரை வேயப்பட்டு விருந்தளிக்கும் கூடமாகவும், நடன அரங்கமாகவும் பயன்படுத்தப்பட்டது.

இங்கு ஆளுநர் உத்தியோக நிமித்தமான விருந்தினர்களுக்கு வரவேற்பு, காலனி அதிகாரிகளுக்கு விருந்து, நடனம் போன்றவற்றை ஏற்பாடு செய்தார்.

வால்ட்ஸ் என்பது ஆளுநர் இல்லத்தில் நடைபெற்ற குறிப்பிடத்தக்க நடனம் ஆகும்.

From courtyard to ball room

The open courtyard added a strong element of traditional Indian architecture to the house. In the early 1800s it was covered by a roof and used as a banquet hall and ball room. Here the governor received official visitors and hosted dinner parties and balls for the Danish colonial servants.

Waltz was the preferred dance form in the Governor's Residence.



தஞ்சாவூர் ராஜா அமர்சிங் மற்றும் அவரது வாரிசு சரபோஜி II ஆகியோரின் ஆடம்பர ஊர்வலம், சுமார் 1797
/ Grandiose procession of the Raja of Thanjavur, Amar Singh, and his successor, Serforji II, ca. 1797

தரங்கம்பாடியின் கப்பம் செலுத்துதல்

வருடத்திற்கு ஒருமுறை தஞ்சாவூர் ராஜாவின் பிரதிநிதிகள் தரங்கம்பாடி வந்து டேனிஷ் ஆளுநரிடமிருந்து அந்த ஆண்டிற்கான கப்பத்தொகைகளை பெற்று செல்வார்கள். இந்த பிரதிநிதிகளுக்கு மேளதாளங்கள், வாத்தியங்கள் மற்றும் துப்பாக்கி குண்டுகள் முழங்க மிக சிறப்பாக ஆடம்பரமான வரவேற்பு அளிக்கப்படும்.

ஆளுநர் குடியிருப்பின் கூரையிட்ட முகப்பில் ராஜாவின் பிரதிநிதிகளுக்கு சந்தன எண்ணை, மலர்கள், பன்னீர், வெற்றிலை, ஆடைகள் ஆகியவை பரிசளிக்கப்பட்டு மேலும் இந்திய கலாச்சாரப்படி ஆடைகளும் விருந்தளிக்கப்படும்.

Payment of the Tranquebar tribute

Once a year, representatives of the Raja of Thanjavur came to Tranquebar to collect the annual tribute from the Danish governor. The reception of the Raja's representatives was grandiose with drums beating, fifes playing, and gun salutes.

In the roofed courtyard the visitors were presented with sandalwood oil, flowers, rosewater, beetle leaves, and dresses by the Danish host in accordance with Indian tradition.

தோட்டவாழ்க்கை

1780 களில் ஆளுநர் இல்லத்துத் தோட்டம் கால்னைன் வீதி (தற்போது தமிழ் நாடு ஹோட்டல்) வரை நீடித்திருந்தது. பிரெஞ்சு முறைப்படி சீரான வரிசை களுடன் பூப்பாத்திகள் அமைக்கப்பட்டன. இந்த பெரிய தோட்டமானது நகரத்திலிருந்து தனிப்பட்ட அமைதியான உணர்வை தந்தது.



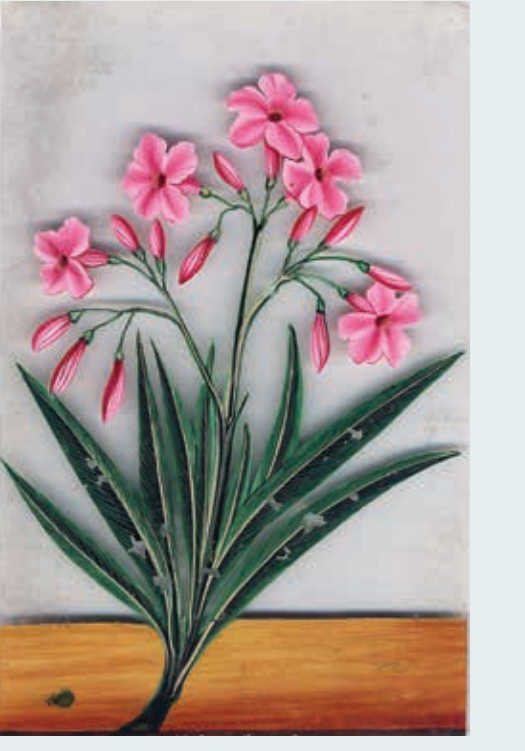
ஆளுநர் மூரியரின் சகோதரி அடெலெ மூரியர் வரைந்த கிராமத்து வீடு. இந்த வீடு 1830ல் பொறையாரில் இருந்தது
/ Sketch of the governor's country house in Porayar by Governor Mourier's sister Adèle Mourier, 1830s

கிராமத்து வீடுகள்

டேனிஷ் ஆளுநர்கள் பொறையாரிலும், தில்லையாடியிலும் இயற்கை எழிலுடன் பரந்த தோட்டங்கள் கொண்ட இரண்டு நாட்டுப்புற வீடுகளை கொண்டிருந்தனர். ஆளுநரும், குடும்பத்தாரும் படகு, குதிரை அல்லது பல்லக்கு மூலமாக அவ்வீடுகளுக்கு செல்வார்கள்.

Garden life

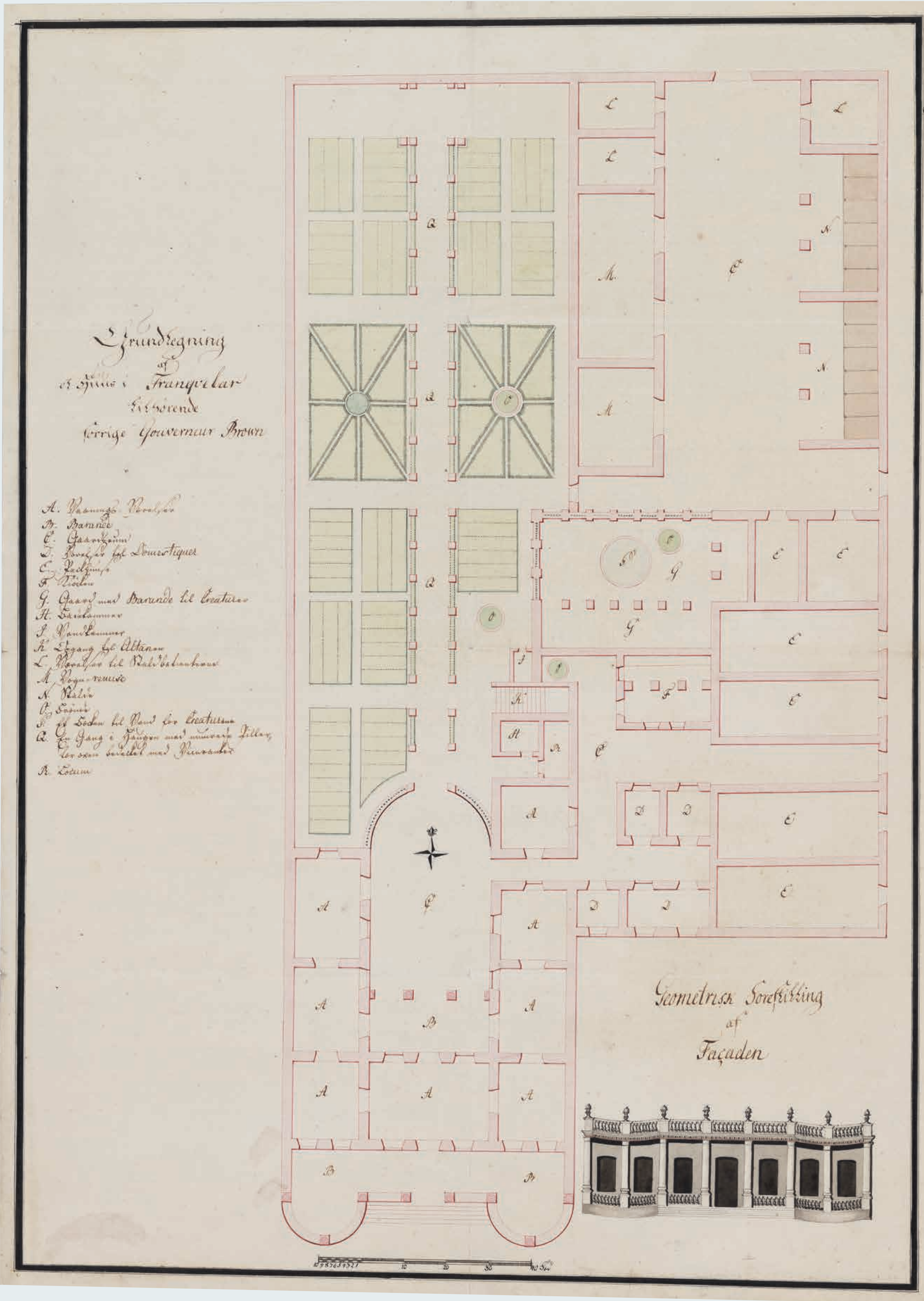
In the 1780s, the garden extended till Kalneys Street, including what is presently the compound of Hotel Tamil Nadu. The garden was laid out in the French parterre style with symmetric lines and flowerbeds. The large enclosed garden created a feeling of a secluded refuge in the bustling town.



மல்லிகை, அரளி மைகா ஓவியங்கள், திருச்சிராப்பள்ளி, 1850
/ Mica paintings of jasmine and oleander, Tiruchirapalli, 1850

Country houses

The Danish governor also had two country houses in the nearby villages of Porayar and Thillaiyadi with large landscaped gardens at their disposal. The governor and his family would go there by boat, horse, or palanquin.



- A) வரவேற்பு அறைகள்
- B) கூடம்
- C) முற்றம்
- D) வேலையாட்களின் அறைகள்
- E) கிடங்குகள்
- F) சமையல் அறை
- G) கூடமும் விலங்குகள் கொட்டகையும்
- H) குளியல் அறை
- I) தண்ணீர் கொட்டகை
- K) மாடிப்படி
- L) குதிரை லாயத்தில் வேலை செய்பவர்களின் அறைகள்
- M) வாகன அறை
- N) குதிரை லாயம்
- O) கிணறு
- P) மாடுகளுக்குத் தண்ணீர் தொட்டி
- Q) தூண்
- R) கழிவறை

- A. living rooms
- B. veranda
- C. courtyard
- D. rooms for the servants
- E. warehouses
- F. kitchen
- G. yard with veranda for livestock
- H. bathroom
- I. water room
- K. staircase for the balcony
- L. rooms for stable hands
- M. vehicle shed
- N. stables
- O. wells
- P. water basin for livestock
- Q. colonnade
- R. 'loo'

1780ல் இருந்த வீடு தோட்டம் மதில் சுவர் ஆகியவற்றை சுட்டி காட்டும் திட்ட வரைபடம்
/ The plan from 1780 shows the layout of the house, garden, and compound

கொல்லைப்புறம், சமையலறை, வேலையாட்கள் தங்குமிடம்

தோட்டத்தின் கிழக்குப் பக்கத்திலிருந்த தாழ்வாரத்தில் வாகனங்கள், பல்லக்குகள் கொட்டகை, குதிரை லாயம், கோழிப்பண்ணை, நான்கு கிணறுகள், கிடங்குகள், வேலையாட்கள் தங்க அறைகள் இருந்தன.

சமையலறை வீட்டின் கிழக்கு பகுதியில் வேலையாட்கள் குடில்களுக்கு இடையில் இருந்தது.

Backyard, kitchen, and servants' quarters

The backyard east of the garden contained a shed for vehicles and palanquins, a horse stable, a chicken run, four water wells, store houses, and rooms for stable hands and domestic servants. The kitchen was located in a side wing east of the main house together with the servants' quarters.



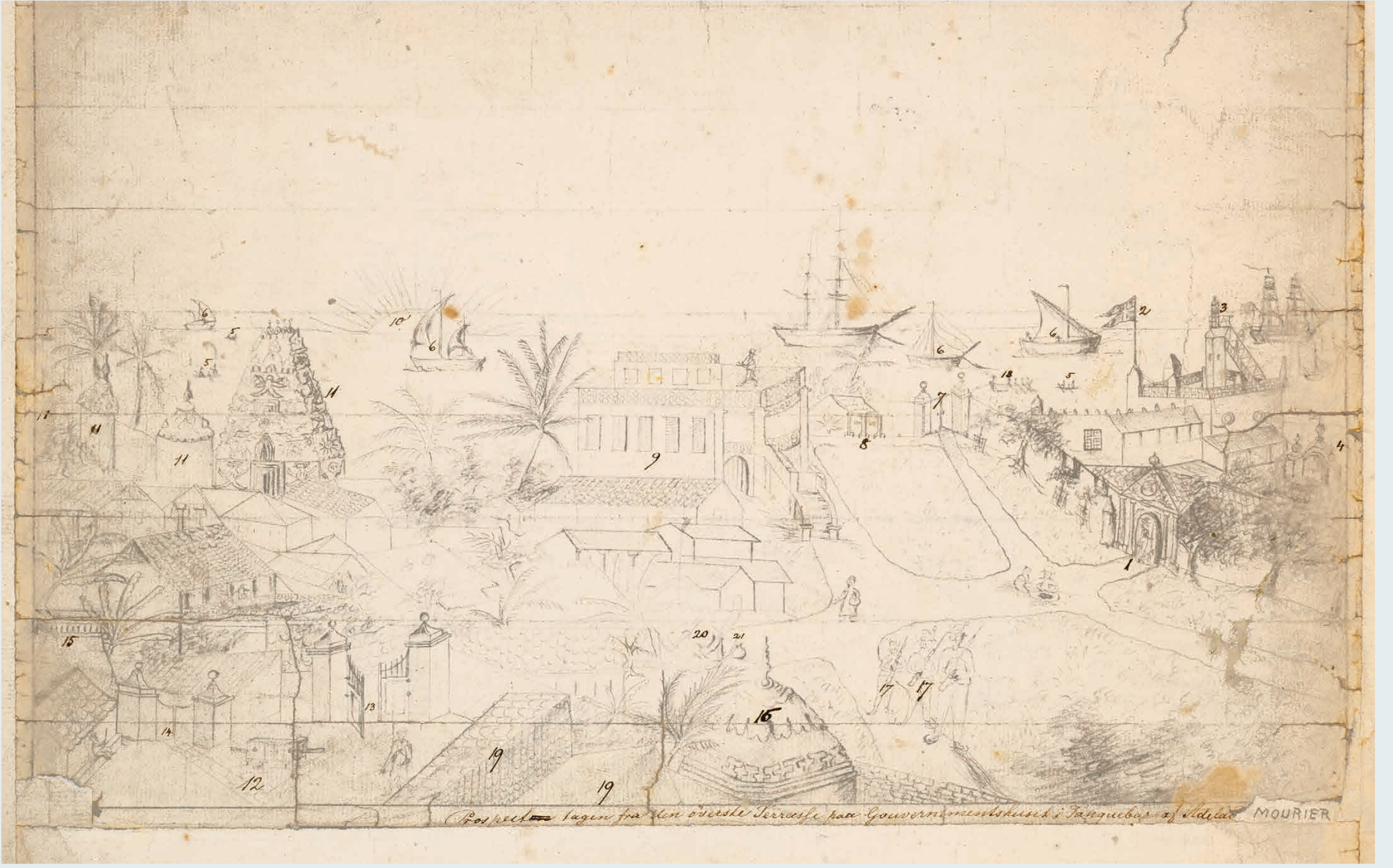
பாட்னா சந்தை, 1850
/ Market scene, Patna, ca. 1850

ஆளுநர் இல்லத்தில் என்ன சமைக்கப்பட்டன?

ஆளுநர் இல்லத்தில் பரிமாறப்பட்ட உணவு டேனிஷ் மற்றும் தென்னிந்திய உணவுகளின் கலவையாக திகழ்ந்தது. பிற காலனி ஆதிக்க வீடுகளைப் போலவே ஆளுநர் இல்லத்தில் சமைப்பதற்கும், உதவி செய்வதற்கும் உள்ளூர் வேலையாட்கள் இருந்தார்கள். குடும்பத்தினருக்கும், நண்பர்களுக்கும் அனுப்பிய கடிதங்கள் டேனிஷ் உணவிற்கு ஏக்கத்தை வெளிப்படுத்துகின்றன. உணவுடன் பெருமளவு ஐரோப்பிய மதுபானம் அருந்தப்பட்டது.

What was cooking in the Governor's Residence?

The meals served in the Governor's Residence were a mixture of Danish and South Indian dishes. Like most colonial households, the governor's house depended on local domestic servants for the procurement and preparation of food. Letters to family and friends back home in Denmark reveal a deep nostalgia for authentic Danish food. Meals were washed down with large quantities of wine imported from Europe.



அடிலெ மூரியரின் மைதான வரைப்படம், 1830 / View of the Parade Ground as sketched by Adèle Mourier, ca. 1830

மேல்தளத்திலிருந்து காட்சி

1830களில் ஆளுநரின் மணமாகாத சகோதரியான அடிலெ மூரியர் இல்லத்தின் மேல்தளத்தில் இருந்த அறைகளில் தங்கியிருந்தார்.

இங்கிருந்து மைதானத்தில் நடக்கும் வாழ்க்கையை சித்திரமாக தீட்டினார்.

1. டேன்ஸ்பர்க் கோட்டையின் காவலாளி
2. டேன்ஸ்பர்க்கில் டேனிஷ் கொடி
3. கலங்கரை விளக்கம்
4. டேன்ஸ்பர்க் கோட்டையின் மணி
5. மீனவர் கட்டுமரங்கள்
6. படகுகள்
7. கடலோர நுழைவு வாயில்
8. காவலர் அலுவலகம்
9. தனியார் அலுவலகம்
10. உதய சூரியன்
11. மாசிலாமணி நாதர் கோயில்
12. ஆளுநர் குடியிருப்பு பின்பகுதி
13. பின்தெரு நுழைவு வாயில்
14. லாயம், வாகனங்கள், பின்தாழ்வாரம் செல்லும் வாயில்
15. சமையல் கூடம் புகைபோக்கி
16. ஆளுநர் இல்லத்தையொட்டிய சிறிய கோயில்
17. சிப்பாய்கள்
18. செல்லிங் (சலங்கு) எனப்படும் படகு
19. இரண்டு கிடங்குகளின் கூரைகள்
20. கிணறு
21. தண்ணீர்ப்பாளை

A roof with a view

In the early 1830s, Adèle Mourier, Governor Mourier's sister, occupied the airy, thatched rooms on the top floor. From here, she observed the bustling life on the Parade Ground and sketched the lively scenery beneath.

1. A sentinel standing at the gate of Fort Dansborg
2. The Danish flag hoisted at Fort Dansborg
3. Lighthouse at Fort Dansborg
4. The bell of Fort Dansborg
5. Fishermen catamarans
6. Vessels, the size of yachts
7. Strand Gate
8. The Guardhouse
9. A private house
10. Sunrise
11. Masilamani Nathar, the largest temple in Tranquebar
12. Backyard of the Governor's Residence
13. Gate to the back street
14. Gate to the stables, vehicle park, and backyard
15. Kitchen building's chimney
16. A small temple close to the Governor's Residence
17. Sepoys, local Indian soldiers in Danish service
18. Selling, a type of vessel used for transportation along the coast
19. Roofs of two warehouses belonging to the Governor's Residence
20. Water well
21. Water pot for the well